

Tuomo Teirilä

Pyymosa

Satu kylästä, joka vapautui ajan kahleista
Yksinäytöksinen ooppera

1999

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION
**For promotional
use only**

Music Finland

Music Finland

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

**For promotional
use only**

Music Finland

PYYMOSA

Satu kylästä, joka vapautui ajan kahleista

A story of a hamlet that was released from chains of the time

Yksinäytöksinen ooppera

Opera in one act

Music and libretto: Tuomo Teirilä

English translation by the author

Omistettu Irkalle, labradorinnoutajallemme

Dedicated to Irka, our Labrador Retriever

sovitettu ja sävelletty Vantaan musiikkiopiston tilauksesta

posituhannen viimeisenä vuotena

written and composed in the last year of the millennium,

commissioned by the Music institute in Vantaa

without intermission, one intermission possible

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION
For promotional
use only

Music Finland

Dante-lainauksen suomennokset: Eino Leino
Shakespeare-lainauksen suomennos: Paavo Cajander
Raamattulainaus Antti Lizeliuksen jälkimmäisestä raamatunkäännöksestä.
Jotkin osat tekstistä pohjautuvat vapaasti otteille
seuraavista teoksista:

Torquato Tasso: Vapautettu Jerusalem
Johann Wolfgang von Goethe: Faust (II osa)
Euripides: Troijan naiset
Valituslaulu Urin tuhosta

Toiseen kohtaukseen sisältyy seuraavien filosofien lausumia:
Platon, Aristoteles, Augustinus, Isaac Newton, Immanuel Kant, John
McTaggart ja Martin Heidegger

*Translation of the Dante lines: H. W. Longfellow
The Bible quotation is from the King James Bible.
Some passages are freely based on excerpts
from following works:*

*Torquato Tasso: Jerusalem Delivered
Johann Wolfgang von Goethe: Faust (II part)
Euripides: Trojan Women
The Lament for Urim*

*In the second scene statements of following philosophers are cited:
Plato, Aristotle, St. Augustine, Isaac Newton, Immanuel Kant, John
McTaggart and Martin Heidegger*

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION
For promotional
use only

Music Finland

Hyörmäki Hall, Vantaa

Henkilöt – *Dramatis personae*

Ulriika (U.)	soprano
Villehad (Vi.)	baritone
Terhi (T.)	child part or mezzo-soprano
Harhailija (Harh.) <i>Wanderer</i>	bass-baritone
Ningal, Urin suojeelijajumalatar (N.) <i>protector goddess of Ur</i>	high soprano
Hekabe, Troijan syrjäytetty kuningatar (He.) <i>Hecuba, overthrown queen of Troy</i>	mezzo-soprano
Rinaldo, ristiritari (Rin.) <i>crusader</i>	tenor
3 naista (1. n., 2. n., 3. n.) <i>3 women</i>	2 sopranos and mezzo-soprano
2 miestä (1. m., 2. m.) <i>2 men</i>	bass and tenor
Vesihäisi (Ve.) <i>Water-bogy</i>	child part
Metsähäisi (Me.) <i>Woods-bogy</i>	child part
Mäkihäisi (Mä.) <i>Hill-bogy</i>	child part
Rytöhäisi (R.) <i>Thicket-bogy</i>	child part
Suohäisi (S.) <i>Bog-bogy</i>	child part
7 filosofia (1. -7. f.) <i>7 philosophers</i>	s-s-ms-ms-t(bn)-bn-b
Maaginen ääni (M. ä.) <i>Magical voice</i>	contralto
Profeetan ääni (Pr.) <i>Prophet's voice</i>	bass

kyläläisiä, ristiritareita, Troijan naisia, sumereja, lapsia
residents of Pymosa, crusaders, Trojan women, Sumerians, children
metsästäjiä, maanviljelijöitä, rottia, kreikkalaisia sotilaita (mykkiä)
hunters, peasants, rats, Grecian soldiers(silent choir)

2 puuta ja 5 kiveä
2 trees and 5 stones

lyömäsoitinosia
percussion parts

ssa: syksyn lehtiä, lumihäitä, kevätukkia
autumn leaves, snowflakes, spring flowers

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION
For promotional
use only

Music Finland

Orkesteri – *Orchestra*

Piccolo	(Flauto piccolo, Fl. picc.)
2 flutes	(Flauti, Fl.)
Alto flute (in G)	(Flauto in Sol, Fl. in Sol)
2 oboes	(Oboi, Ob.)
Oboe d'amore (A)	(Oboe d'amore, Ob. d'am.)
Cor Anglais (F)	(Corno inglese, C. i.)
Clarinet in E _b	(Clarinetto piccolo, Cl. picc.)
2 clarinets (in B _b)	(Clarinetti, Cl.)
Bass clarinet (in B _b)	(Clarinetto basso, Cl. b.)
Soprano saxophone (in B _b)	(Sassofono soprano, Sas. s.)
2 alto saxophones (in E _b)	(Sassofoni contralti, Sas. c.)
3 rd alto saxophone (ad. lib.)	
Tenor saxophone (in B _b , ad lib.)	(Sassofono tenore, Sas. t.)
Baritone saxophone (in E _b , ad lib.)	(Sassofono baritono, Sas. bn.)
2 bassoons	(Fagotti, Fag.)
Double bassoon	(Controfagotto, C.-fag.)
4 French horns (in F)	(Corni, Cor.)
3 trumpets (B _b)	(Trombe, Tr.)
Trombone	(Trombone, Trn.)
Timpani (also tambourine, ching-chok)	(Timpani, Timp.)
6 percussion players	(Percussione, Perc.)
1.	3 tom-tom, guiro, piatto sospeso, piatti à 2, claves, crotales, bolts, raganella
2.	tamburo, grancassa, hi-hat, maracas, wood-block, crotales, castagnetti, kokiriko, claves
3.	grancassa, claves, tamburello, crotales, khanjani, cocoon rattle
4.	Glockenspiel, cabaza, tamburello, tam-tam, sonagli piccolissimi, campana in Sol, rattle box,
5.	Silofono, vibra-slap, crotales, piatti à 2, guiro, tom-tom medio, 2 sistri, palm leaf rattle
6.	Vibrafono, triangolino, crotales, tom-tom piccolo, chaj-chaj, African fruit rattle
	(Pianoforti, Pf.)
	(Fisarmonica, Fis.)

00.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
use only

Music Finland

Normative tempos

Adagio ♩ = 60

Andante ♩ = 72

Andante con moto ♩ = 80

Molto moderato ♩ = 80

Moderato ♩ = 88

Allegro moderato ♩ = 100

Allegro ♩ = 120

Allegro molto ♩ = 132

♩ = 138

♩ = 180

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION
**For promotional
use only**

Music Finland

Pyymosa

Satu kylästä, joka vapautui ajan kahleista

Oopperan Pyymosa on eristäytynyt kyläyhteisö jostakin 1900-luvun alkupuolella. Kyläläiset ovat tuskastuneet yksitoikkoisiin arki-rutiineihinsa, ja he pelkäävät vanhenemista. He uskovat, että aika on syyllinen heidän ongelmiinsa, ja he haluavat kuin yksissä tuumin vapautua heitä kahlitsevasta ajasta. Mutta kun Harhailija tarjoaa kyläläisille todellisen mahdollisuuden ajan pysäyttämiseen, alkaa yksimielisyys rakoilla. Niin kauan kuin oli kyse pelkästä ajatusleikistä, olivat epäilijätkin yhtä mieltä muiden kanssa. Todellisuuden kohtaaminen kuitenkin pakottaa heidät ajattelemaan mahdollisia seurauksia. Päätöstä, joka lopulta syntyy, voidaan ehkä sanoa demokraattiseksi: enemmistön mielipide voittaa vähemmistön edustaman ajatuksen. Näinhän demokratia yleensä ymmärretään. Mutta pahimmassa tapauksessa tällaisen demokratian nimissä voidaan harjoittaa suoranaista enemmistön terroria: enemmistö – joskus hyvinkin keino-tekoisin perustein rajautunut enemmistö – runnoo tahtonsa läpi muita kuuntelematta.

Harhailija

Odyseian päähenkilö on seikkailija, joka voittaa kail... alla, huijaamalla, kirjallisuus usein... karin... en... n... a

Pyymosa

A story of a hamlet that was released from chains of the time

Pyymosa, as it appears in the opera, is a withdrawn community some time in the first half of the twentieth century. The residents have grown tired of their everyday routine, and they are afraid of aging. They believe that time is to blame for their problems, and they want by common consent to get released from the time shackling them. But when Wanderer offers them a real possibility to stop the time, their unity begins to split. As long as it was a matter of mere play of fancy, even the sceptics agreed with the others. But facing the reality made them to consider the possible consequences. The decision finally made could perhaps be called democratic: majority opinion overcomes minority opinion. This is how democracy is generally understood. But in the worst case this kind of democracy may mean actual terror of majority: a majority – sometimes a majority on very artificial grounds – jams its will through without listening to anybody.

Wanderer

The main character in the Odyssey is an adventurer, who beats all his enemies by lying, cheating, betraying. Although later literature (e.g. Virgil and Dante) often has tried to tarnish the heroic aureole of Odysseus, the similar kind of deceitful hero is still favoured by the entertainment industry. Dante put Odysseus in the Eight Circle of Hell suffering his punishment for his life as a betrayer. This Odysseus, portrayed by Dante, is the Wanderer that unexpectedly comes to Pyymosa and disturbs the balance of the hamlet.

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION

For promotional use only

Music Finland

Ulriika, Terhi ja Villehad - Harharetki ajassa

Kolme kyläläistä – nainen, mies ja nuori tyttö – jää vastustamaan kylän enemmistöä ja ajan pysäyttämistä. Heidät päästetään (tai häädetään) pois. Heidän osaltaan aika ei pysähdy, mutta sen sijaan he joutuvat ulkopuolelle kaikesta ajasta. Tie, jota he lähtevät kulkemaan, vie heidät välillä vuosituhansien takaiseen menneisyyteen, välillä tulevaisuuteen. Se, että heidän näkemänsä menneisyys ja tulevaisuus ovat täynnä sotaa ja tuhoa, johtuu ainakin osaksi siitä, että teoksen syntyaikana käytiin taas kerran sotaa, jota perusteltiin ns. hyvillä ja kauniilla syillä. Ulriika, Terhi ja Villehad kulkevat matkansa kuin ulkopuolisina tarkkailijoina. Kun he puhuttelevat menneisyyden ihmisiä, heille kyllä muodollisesti vastataan, mutta mitään hyödyllistä he eivät näistä vastauksista saa. Neljännen kohtauksen jälkeen he eivät edes yritä enää puhua muille kuin toisilleen.

Kieli ja puhetapa

Oopperan teksti on suurimmaksi osaksi yleiskieltä, poikkeuksena Terhin osa sekä Hiidet neljännessä kohtauksessa, jotka puhuvat onpuhekieltä. Harhailijalla on erityinen puhetapansa: hänen ensimmäiset repliikkinsä ovat suoraan Danten Jumalaisesta näytelmästä (Eino Leinon suomennoksina), ja jatkossakin hän puhuu lähes pelkästään dantelaisiin 11-tavuisiin säkeihin. Ainoat poikkeukset tästä ovat 7. kohtauksen Shakespeare-lainaus ja viimeisen kohtauksen täydellisen häkeltyneen aiheuttamat kielivaihtelut. Harhailijan itsevarmuuden kasvu paitsi musiikin, myös tekstin kautta. Itsevarmuus kasvaa, alkavat tertiinisäkeistöjä, hiiden säkeistöihin siirtymisissä kohdissa, täysin ylimääräiset mahdolliset

Ulriika, Terhi and Villehad - an Odyssey in time

Three of the hamlet people – a woman, a man and a young girl – keep opposing the majority and stopping of time. They are let go (or turned out). For them time does not stop, but, instead they fall outside all time. The path they start going along takes them at times thousands of years back, at other times to the future. The fact that what they see in the past and in the future is full of war and destruction is at least in part caused by the fact that when the work was in preparation there was once again a war going that was justified with good and pretty reasons. Ulriika, Terhi and Villehad make their journey like external observers. When they speak to people of the past they are, it is true, formally answered, but these answers are not of any use for them. After the fourth scene they do not even try to talk to anyone except to each other.

Parlance and speech

The Finnish text of the opera is for the most part in standard language. An exception is made by the Bogies in the fourth scene and Terhi, who speak colloquial language. The Wanderer has his own manner of speaking: his first lines are a quotation from Dante's Divine Comedy (in Finnish in translation by Eino Leino, in English by H. W. Longfellow) and also later he speaks almost exclusively in Dantean hendecasyllabic lines. The only exceptions of this are the Shakespeare quotation in the 7th scene and the short lines in the last scene caused by complete confusion. The changes in Wanderer's self-confidence are depicted besides in music also by textual means. When his self-confidence grows his lines begin to form Dantean terzine, and when it still increases these strophes become rhymed. When Wanderer finds himself fully superior he deliberately avoids possible rhyme:

The majority's will shall be my guidance:
the flow of time I shall bring to a standstill.
For my reward this sword in my hand rises.

(heightens)

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
use only

Music Finland

Te kolme, jotka muita vastustamaan
niin innoin käytte, voitte pois te mennä:
ei pakko ole jäädä samaan tilaan. (*jamaan*)

Vaan tietäkää: ei enää aika enää
teillekään niin kuin olette tottuneet.
Kun aika teille kuuluva ei kulje, (*lennä*)

te ajan ulkopuolelle joutuneet
olevanne tämän jälkeen huomaatte.
Jos minne tienne viekin, te poloiset, (*rääpäleet*)

ajassa, tilassa, matkata saatte.

Menneisyyskohtauksissa lauletaan klassikko-kirjallisuuden mukaan kirjoitettuja tekstejä. Kolmannessa kohtauksessa ristiretkeläisten kuoro laulaa kolme säkeistöä Torquato Tasson Vapautetusta Jerusalemissa, runomitattomana mukaelmana. Seitsemännessä kohtauksessa naiskuoro ja Hekabe laulavat mukailtuja otteita Goethen Faustista ja Euripideen Troijan naisista. Yhdeksännen kohtauksen kuoron ja Ningalin tekstit pohjautuu neljän vuosituhannen takaiseen Valituslauluun Urin tuhosta. Taustalla kuultava Profeetan ääni on 1700-luvun raamatun-suomennoksesta.

You three that keep, like tilting at a windmill,
opposing people, you may leave now knowing:
there's no need to stay standing on the threshold.
(*doorsill*)

But you should know that time is no more flowing
for you as you have accustomed to it.
The time that's meant for you is no more running.
(*going*)

That is why you will soon find out that you flit
outside all time: to no-time or any-time.
Wherever does the road lead, you can't neglect
(*omit*)
the fact that you must move both in space and time.

In the scenes of the past texts written according to classical literary works are sung. In the third scene a choir of crusaders sings three stanzas from Torquato Tasso's Jerusalem Delivered, in non-metrical adaptation. In the seventh scene women's choir and Hecuba sing adapted excerpts from Goethe's Faust and Euripides' Trojan Women. The text for Ningal and choir in the ninth scene is based on the four millennia old Lament for Ur. The Prophet's voice heard in the background comes from the King James' Bible.



Synopsis

1. kohtaus – Pyymosa

Pyymosan kylän väki valittaa yksitoikkoista aikaan sidottua elämäänsä ja vanhenemista, joka sekin on ajan syytä. **Harhailija** tulee paikalle. Vaikka kylän väki ensin kokee vieraan jotenkin uhkaavana, he kuitenkin jatkavat valitustaan myös tälle. Harhailija tarjoutuu pysäyttämään ajan kylässä, jos saa vastalahjaksi kylän kalleimman aarteen. Enemmistö kyläläisistä ei pidä mitään uhrausta liian suurena, jos sen hinnalla voi katkaista ajan kahleet. **Villehad** ja **Ulriika** vastustavat ajatusta vetoamalla luonnon järjestyksen järkkymiseen. He yrittävät puhua muille järkeä ja tuoda esiin, mitä kaikkea ajan pysäyttamisestä seuraisi. Vain **Terhi** uskoo heitä, mutta enemmistö nujertaa heidän äänensä.

Kyläläiset luovuttavat kalleimman aarteensa, kultakahvaisen miekan, jonka eräs kyläläisten esi-isistä oli löytänyt pellostaan, Harhailijalle. Harhailija tarjoaa kylän toisinajattelijoille mahdollisuuden paeta kylästä ennen ajan pysäyttämistä. Koska heille kuuluva aika pysäytetään, he joutuvat kokonaan ajan ulkopuolelle. Villehad, Ulriika ja Terhi lähtevät kulkemaan pois.

Harhailija lukee mahtavan loitsun ja aika kylässä seisahtuu. Samalla hetkellä pysähtyy kaikki liike - ihmisten hengitystä myöten. Ilman aikaa ei ole elämää.

2. kohtaus – Filosofit

seuraavat kauhuissaan kiivaasti siitä, staa kyläläiset. epätodellisen, liikkuvatko loittonevat skenään eri unsa tulee vät pysyä auttaa ajan

Synopsis

1st scene – Pyymosa

The people of Pyymosa complain about their monotonous life tied up with time, and about ageing, which also is due to time. **Wanderer** comes. Even though the Pyymosa people at first find the stranger somehow threatening they nevertheless go on complaining to him, too. **Wanderer** offers his services to stop the time in the hamlet, if he in return gets the most precious treasure of the hamlet. The majority of residents does not find any sacrifice too big, if through it the chains of time may be cut. **Villehad** and **Ulriika** oppose the thought referring to the shaking of natural order. They try to talk sense to the others, and to put forth what would ensue from stopping time. Only **Terhi** believes them, but the majority suppresses their voices.

The villagers give their most precious treasure, a sword with golden handle, to **Wanderer**. He offers the dissidents the possibility to flee before he stops time. Because the time they are connected with will stop, they will fall outside all time. **Villehad**, **Ulriika** and **Terhi** start going away.

Wanderer casts a powerful spell and time in Pyymosa stops. At the same time all motion stops - even people's breathing. Without time there is no life.

2nd scene – The Philosophers

Villehad, **Ulriika** and **Terhi** watch horrified from further away. They dispute fiercely about if they should try to save their fellow villagers. Going forth they are overtaken by an unreal state. They no more know if they are moving in time or in space. When they draw apart they become aware of being in different time with each other, so that their conversation gets illogical. They decide to keep together and to try to restore the course of time in Pyymosa.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
use only

Music Finland

He huomaavat, että vaeltaessaan johonkin suuntaan he kulkevat kohti menneisyyttä. Johonkin toiseen suuntaan kulkiessaan he joutuvat yhä kauemmas tulevaisuuteen. He lähtevät kulkemaan eilistä kohti.

Heidän keskustelunsa ajasta saa joukon filosofeja puuttumaan puheeseen. Kukaan näistä ei kuitenkaan kykene matkalaisten ongelmaa ratkaisemaan; he vain mantran tavoin toistavat joitakin aikaisempia aikaa koskevia lausumiansa.

3. kohta – Jerusalem

Kuljettuaan jonkin matkaa he kohtaavat sotajoukon. Joukko on ristiretkellä vapauttamaan Jerusalemiä. Harhailija on mukana joukossa, johtajana. Matkalaisten ongelma ei ristiritareita kiinnosta. Heitä kiinnostaa vain sota ja kaikki siihen liittyvä. Menneisyyteen pettyneinä matkalaiset kääntyvät huomista päin.

4. kohta – Hiidet

Matkalla he näkevät loitolta joitakin metsästäjiä, mutteivät usko näiden tavallisten ihmisten voivan heitä auttaa. Välillä he pysähtyvät hetkeksi leikkimään viiden hiiden kanssa. Jatkaessaan matkansa he kohtaavat lukuisia tulevaisuuden ääniä, mutteivät ketään, joka voisi auttaa heitä.

5. kohta – Räjähdykset

Äänet loppuvat pahaenteiseen hiljaisuuteen, joka katkeaa ydinräjähdykseen. Harhailija nähdään käyttämässä laukaisukoneistoja. Kaikki elämä tuhoutuu ottamatta. Näiden

They notice that travelling to some direction they go towards the past. Moving to another direction they land further and further into the future. They set off towards yesterday.

Their conversation about time makes some philosophers to break in. None of these, however, is able to solve the travellers' problem; they just keep repeating, like a mantra, some of their former statements on time.

3rd scene – Jerusalem

After some travelling they meet an army. The soldiers are crusaders on the way to liberate Jerusalem. Also Wanderer is there, as the leader. The travellers problem is of no interest to the crusaders. They are only interested in the war and all that comes with it. Disappointed at the past, the travellers head for tomorrow.

4th scene – The Bogies

On their way they see from far some hunters, but they do not believe that those plain people could help them. In the midst of their journey they stop for a while to play with five bogies. Travelling on they meet several sounds of future, but no person who could help them.

5th scene – The Explosion

The sounds end with an ominous silence, which is cut by a nuclear explosion. Wanderer is seen using the releasing mechanism. All life is destroyed – with the exception of rats. Their squealing fills the air. Seeing such a desolate picture of the future Ulriika would want to end her life. But this is not possible, because she is outside of time. The others believe, or at least hope, that the vision of future they saw is not predestinated to be the only possible, but that people could still contribute to it not happening. Their assurance helps Ulriika in collecting herself to the degree that they may move on. They turn towards yesterday, more sharply than before, and therefore they drift ever further to the past.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
use only

Music Finland

6. kohta – Uni

Kun matka on pitkä, he asettuvat lepäämään ja nukkuvat. Juuri ennen nukahtamistaan, unen ja valheen rajoilla, Villehad kuvailee ympäröivää maisemaa ja kuvittelee sen voivan herätä eloon. Unen tultua kivet ja puut alkavat liikkua ja soida. Kukat, lumihuutaleet ja syksyn lehdet tanssivat. Aamulla matka jatkuu. Matkalaiset eivät taaskaan ole kiinnostuneita kohtaamistaan tavallisista puurtajista. Ja silloin kun heidän kiinnostuksensa herää, he kohtaavat vain kauhua ja sotaa.

7. kohta – Troija

Palavasta Troijasta näkyvä tulenloiste houkuttelee heidät lähemmäs, näkemään kaupungin lopullisen tuhon ja kuulemaan henkiin jääneiden murhetta. Täältäkään matkalaiset eivät saa kaipaamaansa vastausta. He lähtevät kohti vielä kaukaisempaa menneisyyttä. Harhailija lausuu lyhyen repliikin ajan tuomasta unohduksesta.

8. kohta – Yö

Yön pimeimpänä hetkenä matkalaiset pysähtyvät ihailemaan tähtitaivasta.

9. kohta – Ur

Kaukaisemmassakin menneisyydessä kohdataan tuhottu kaupunki. Harhailijan nähdään pakenevan tuhopolttovälineiden kanssa. Urin vielä savuavilla raunioilla Ningal ja kuoro valittavat. Taustalla kuullaan profetaan ääni.

6th scene – The Dream

As their journey is long, they stop to rest and sleep. Just before falling asleep, somewhere in between slumber and wakefulness, Villehad describes the surrounding landscape and fancies that it could wake to life. After the sleep has come, the rocks and trees around begin to move and to sound. Flowers, snowflakes and autumn leaves dance. In the morning the journey goes on. Again the travellers are not interested in the plain plodders they meet. And when their interest is awakened, they meet only horror and war.

7th scene – Troy

The glimmer of light from the burning Troy allures them to go nearer, to see the final destruction of the town and to sense the grief of survivors. Neither here do the travellers find the answer they require. They get on the way still further towards the past. Wanderer says a couple of words about the oblivion that will be caused by time.

8th scene – Night

In the darkest hour of night the travellers halt to admire the starry sky.

9th scene – Ur

Also in the further past a destroyed town is found. Wanderer is seen running away with arson equipment. At the still smouldering ruins of Ur Ningal and choir are bewailing their lot. In the background, the Prophet's voice is heard.

10th scene – Lost

As neither past nor future have given any help, Terhi demands that they must solve the problem themselves and find their way back to Pyymosa. As by a miracle they find their way home in the jungle of time and extent. They get help of a song made for strayed people. Its questions are answered by Magical voice leading them to the right direction.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

isyydestä eikä
heidän on itse
tie takaisin
ajan ja
ille. Heitä
ulu, jonka
ja opastaa

For Promotional
use only

Music Finland

11. kohtaus – Pyymosa

Villehad yrittää ulkoa opettelemallaan Harhailijan loitsulla käynnistää ajan. Harhailija tulee esiin, ja kertoo että sama loitsu ei riitä, vaan tarvitaan jokin vielä voimakkaampi. Villehad ja Ulriika yrittävät yhdessä uudelleen, mutta heidän epäonnistuttuaan Terhi tarttuu jähmettyneisiin kyläläisiin ja vääntää heidät liikkeelle. Aika käynnistyy, ja kaikki palaa ennalleen. Harhailija tunnustaa hävinneensä. Uudelleen henkiin heränneet kyläläiset joutuvat myöntämään ajan välttämättömyyden.

11th scene – Pyymosa

Villehad tries to restart time using Wanderer's spell he had memorized. Wanderer steps forth, and tells that the same spell is not enough. A more powerful charm would be needed to cancel his magic. Villehad and Ulriika try together again, but after their failure, Terhi grasps the stiff villagers and wrenches them into motion. Time restarts and everything is as before. Wanderer confesses his loss. The revived villagers must admit the necessity of time.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

**For promotional
use only**

Music Finland

Pyymosa

Tuomo Teirilä (1999)

New orchestration of 2000

1. kohtaus - 1st scene

Pyymosan kylä. Kyläläisiä. Näyttämön syrjässä käy valtava metronomi.
The hamlet of Pyymosa. Its people. A huge metronome going aside.

Allegro

flauto grande

Flauto piccolo

Flauti 1 & 2

Flauto in Sol

Clarineti 1 & 2 in Sol

Percussione 2

Percussione 5 (Silofono)

Percussione 6 (Vibrafono)

Pianoforti

Contrabbassi

maraca

secco

divisi a 3

a 2

1. 2. 3. (1.) 4. (2.) 1. 2.

mf *p* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *p* *mf*

The musical score is for the first scene of the play 'Pyymosa'. It is in 4/4 time and marked 'Allegro'. The score includes parts for Flauto piccolo, Flauti 1 & 2, Flauto in Sol, Clarineti 1 & 2 in Sol, Percussione 2 (maraca), Percussione 5 (Silofono), Percussione 6 (Vibrafono), Pianoforti, and Contrabbassi. The woodwinds play a melodic line starting with a 'flauto grande' instruction. The percussion includes a maraca and a vibrafono. The piano part features a sequence of chords labeled 1., 2., 3. (1.), 4. (2.), 1., and 2. The double basses play a low, sustained line marked 'divisi a 3'.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
use only

Music Finland

Fl. picc. *muta in flauto piccolo*

Fl. I & 2 *mf*

Fl. in Sol

Ob. 1 & 2 *mf*

Cl. I & 2 *cresc.*

Fag. I & 2 *a 2* *mf* *cresc.*

Perc. 2

Perc. 3 *claves*

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

Pf. 3. (1.) 4. (2.) 1. *tutti*

Vi. I *divisi pizz.* *f*

Vi. II *divisi pizz.* *f*

Vc. *divisi* *mf* *uniti*

Cb.



1

Fl. picc.

Fl. 1 & 2

Fl. in Sol

Ob. 1 & 2

Ob. d'am.

C. 1.

Cl. picc.

Cl. 1 & 2

Cl. b.

Fag. 1 & 2

C.-fag.

Cor. 1 & 2

Cor. 3 & 4

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4 (Glsp.)

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

Pf.

1

mf

Tam - mi - kuu, hel - mi - kuu,
 Ja - nua - ry, Fe - brua - ry,
mf

1

uniti

uniti

pizz

gli altri *f* pizz

2 soli

mf divisi

mf

mf uniti

mf pizz.

mf



23

Cor. 1 & 2

Tr. 1 & 2

Tm.

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

S.

Lapset

A.

VI. I

VI. II

Vlc.

Vc.

Cb.

con sord.
mf
con sord.
mf
con sord.
mf

maa - lis, huh - ti, tou - ko - kuu, ke - sä, hei - nä, e - lo, syys, lo - ka - kuu,
March, A - pril, May, June, Jy - ly, Au - gust, Sep - tem - ber, Oc - to - ber,

divisi uniti divisi



2

Fl. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Cl. 1 & 2
 Cor. 1 & 2
 Tr. 1 & 2
 Trn.

Perc. 1 guiro
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)

S.
 Lapset
 A.

jou - lu-kuu hel - mi-kuu, huh - ti-kuu, ke - sä, hei - nä, e - lo, syys, lo - ka-mar-ras, jou - lu-kuu. Maanan-tai, tiis-tai, kes - ki-viik-ko, tors-tai, per-jan-tai, lau-an-tai,
De - cember, *Fe - brua-ry* *A - pril, May,* *Ju - ly, Au - gust,* *Sep - tem - ber,* *Oc - to-, No - vem-,* *De - cember.* *Mon - day, Tuesday,* *Wednes - day, Thursday,* *Fri - day, Sa - tur - day,*

mar - ras-kuu, tam - mi-kuu, maa - lis - kuu, tou - ko - kuu, ke - sä, hei - nä, e - lo, syys, lo - ka, mar-ras, jou - lu kuu. Tam - mi - kuu, hel - mi - kuu,
No - vem - ber, *Ja - nua - ry,* *month of March,* *May,* *June,* *Ju - ly,* *Au - gust, Sep - tem - ber,* *Oc - to-,* *No - vem-, De - cem - ber.* *Ja - nua - ry,* *Fe - brua - ry,*

2

VI. I
 VI. II
 VI.



Fl. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Cl. 1 & 2
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)
 S.
 A.
 VI. I
 VI. II
 Vlc.
 Vc.
 Cb.

40

p

sun - nun - tai, maa - nan - tai, tiis - tai, kes - ki - viik - ko, tors - tai, per - jan - tai, lau - an - tai, sun - nun - tai, maa - nan - tai, tiis - tai, kes - ki - viik - ko, tors - tai, per - jan - tai, lau - an - tai,
 Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day - Thurs - day, Fri - day, Sa - tur - day,

maa - lis, huh - ti, tou - ko - kuu, ke - sä, hei - nä, e - lo, syys, lo - ka, mar - ras, jou - lu, tam - mi, hel - mi - kuu,
 March, A - pril, May, June, Ju - ly, Au - gust, Sep - tem - ber, Oc - to, No - vem, De - cem - ber, Ja - nu - a - ry.



Fl. 1 & 2

Ob. 1 & 2

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

S. Lapset

A.

VI. I

VI. II

Vle

Vc.

Cb.

sun - nun - tai, maa - nan - tai, tiis - tai, kes - ki - viik - ko, tors - tai, per - jan - tai, lau - an - tai, sun - nun - tai, maa - nan - tai, tiis - tai, kes - ki - viik - ko, tors - tai,
 Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day,

maa - lis - kuu, huh - ti, tou - ko, ke - sä, hei - nä, e - lo, syys, lo - ka, mar - ras, jou - lu Ma ti
 Fe - brua - ry, March, A - pril, May, Ju - ly, Au - gust, Sep - tem - ber, Oc - to - ber, No - vem - ber Mon - day,



3

Fl. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Ob. d'am.
 C. i.
 Cl. picc.
 Cl. 1 & 2
 Fag. 1 & 2

Perc. 1
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 4 (Gisp.)
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)

5a
 5a
 5a
 5a
 5a
 5a

piatto sospeso
 tom-tom piccolo
 cabaza

p
mf
mp
f

S.
 A.

per - jan - tai, lau - an - tai, sun - nun - tai, Ma - ti, ke - to, pe - la su - ma, ti - ke, to - pe la - su, ma - ti, ke - to pe - la
 Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day

ke to pe la su ma ti ke ma ti
 Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Mon - day

3

VI. I
 VI. II

arco



4

Fl. 1 & 2

Ob. 1 & 2

Ob. d'am.

C. 1

Cl. picc.

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4 (Gls.)

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

S.

Lapsset

A.

su - ma ti - ke to - pe la - su ma - ti ke - to pe - la su - ma ti - ke to - pe la - su ma - ti ke - to pe - la su - ma ti - ke to - pe la - su
 Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day,
 Ma - ti - ke to - pe - la su - ma - ti ke - to - pe
 Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day,

4

VI. I

VI. II



Fl. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Ob. d'am.
 C. i.
 Cl. picc.
 Cl. 1 & 2
 Fag. 1 & 2
 Perc. 1
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 4 (Glsp.)
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)
 S.
 Lapsset
 A.
 S.
 Naiset
 A.
 T. B.
 VI. I

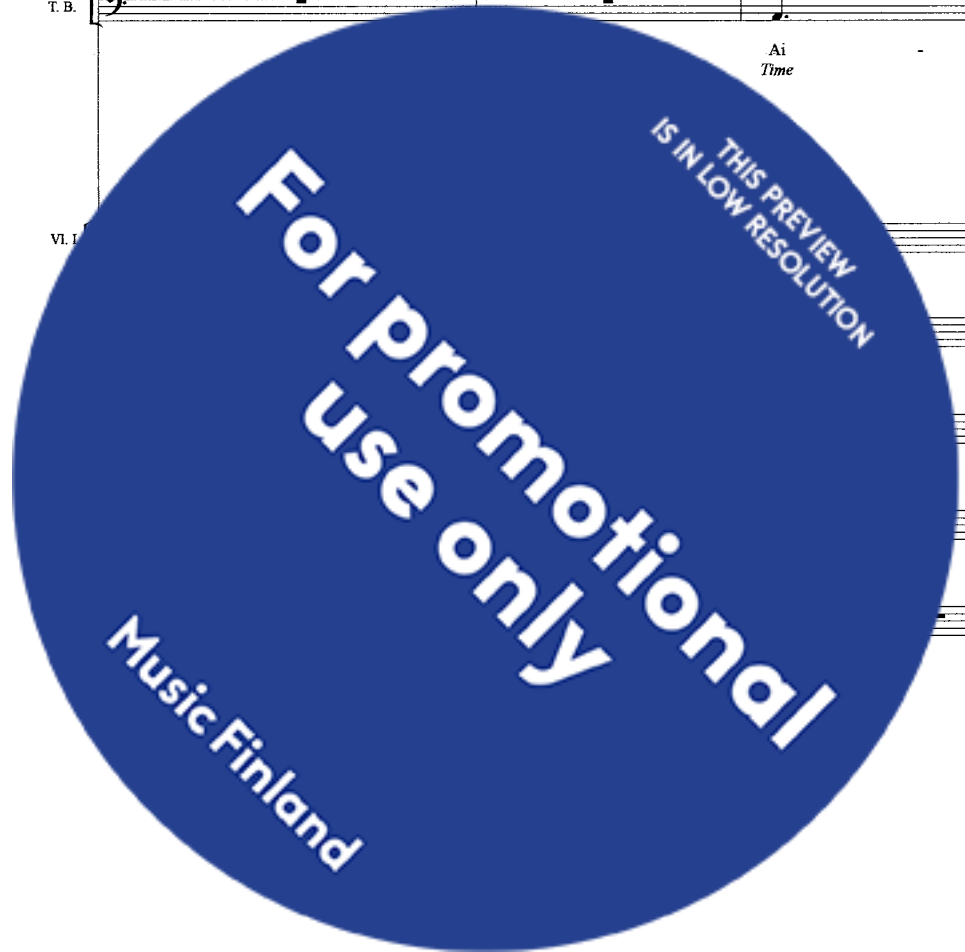
ma - ti ke - to pe - la su - ma ti - ke to - pe la - su ma - ti ke - to pe - la su - ma ti - ke
 Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day,

la - su - ma ti - ke - to pe - la - su ma - ti - ke to - pe - la su - ma ti - ke - to - pe la - su - ma ti - ke to - pe - la
 Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day,

Ai - ka ku - luu, rien - tää, juok - see, a - jan ham - mas na - ker -
 Time is fly - ing, pass - ing, glid - ing, wheel of time keeps turn - ing

Ai - ka ku - luu, rien - tää, juok - see, a - jan ham - mas na - ker -
 Time is fly - ing, pass - ing, glid - ing, wheel of time keeps turn - ing

uniti



5

Ob. 1 & 2

Cl. picc.

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4 (Glsp.)

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

S.

Lapsset

A.

S.

Naiset

A.

T. B.

to - pe - la - su ma - ti ke - to pe - la su - ma ti - ke to - pe la - su.
 Satur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day, Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day.

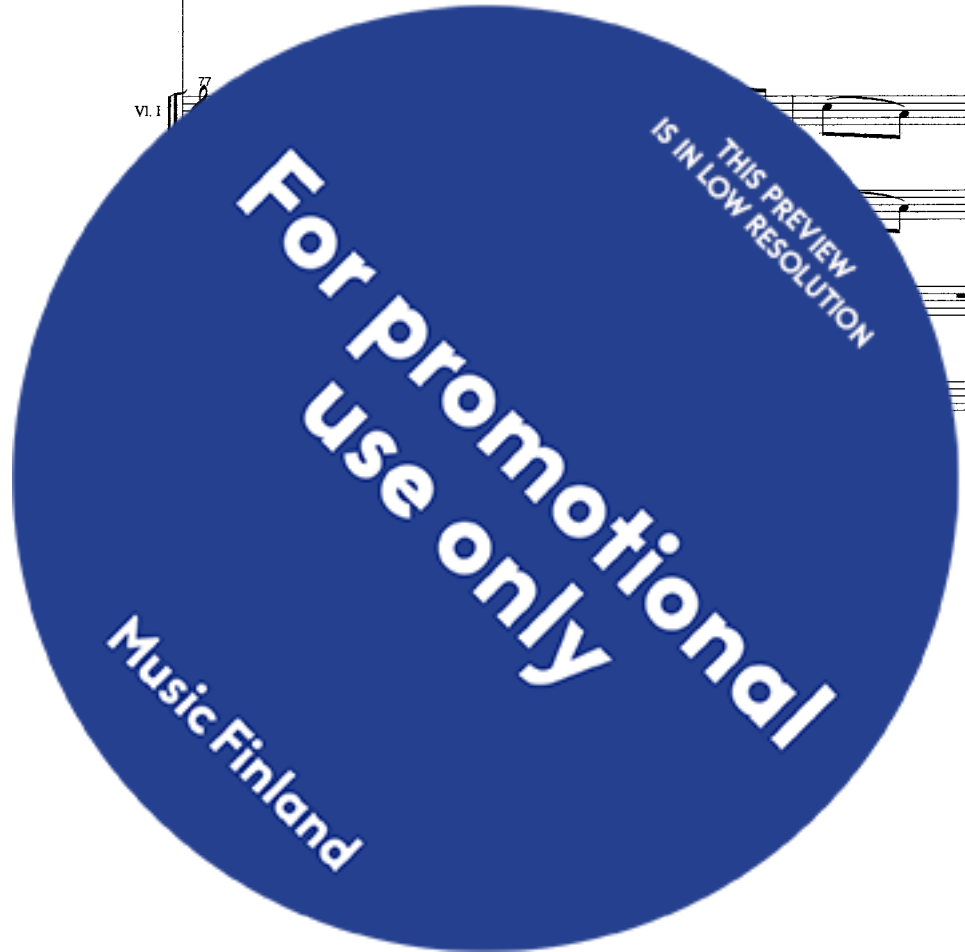
su - ma - ti ke - to - pe la - su - ma ti - ke - to pe - la su - ma - ti.
 Wednes - day, Tyrs - day, Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day, Wednes - day.

taa. Uu - si tun - ti tois - ta seu - raa, ai - na täy - tyy pa - ker - taa. Kun het - ki lyö,
 round. Al - ways, hou - r af - ter hou - r to hard la - bour I am bound. It's al - most night;

taa. Uu - si tun - ti tois - ta seu - raa, ai - na täy - tyy pa - ker - taa. Kun het - ki lyö,
 round. Al - ways, hou - r af - ter hou - r to hard la - bour I am bound. It's al - most night;

5

Vi. 1



Ob. 1 & 2

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Stl.)

Perc. 6 (Vibr.)

S.

Naiset

A.

T. B.

VI. I

VI. II

Vle

Vc.

85

mf

p

mf

p

mf

p

mf

p

mf

p

mf

p

mf

on mel-kein yö,
the on - ly light

ja täh-ti-vyö,
are stars so bright.

ei lo-pu työ;
We still must fight.

lyö,
night:

ja täh-ti - vyö,
are stars so bright.

ei lo - pu työ;
We still must fight.

vain ai-ka syö ja
time is fi nite, might

ruos-te-räh-mä-ruu-ta-noi-ta
rus - ty - rum - ple - roos - ters' bow - els

syö - tä - väk - si myö.
bring for us to bite.

ja ruos-te-räh-mä-ruu-ta-noi-ta
might rus - ty - rum - ple - roos - ters' bow - els

syö - tä - väk - si myö.
bring for us to

mf

mf



6

FL. I & 2 *mf*

FL. in Sol *mf*

CL. I & 2 *mf*

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

Lapsset

Tam - mi kuu, hel - mi kuu, maa - lis, huh - ti, tou - ko kuu, ke - sä - kuu, hei - nä - kuu, e - lo -
 Ja - nua ry, Fe - brua ry, March, A - pril, month of May, June, Ju - ly, June, Ju - ly, Au -

Naiset

Ai - ka len tää, vir - taa, kii - tää, a - jan pyö - rä kie - räh - tää. Tus - kin
 Time is go - ing, mov - ing, run - ning, stream of time is rush - ing forth. We seem

T. B.

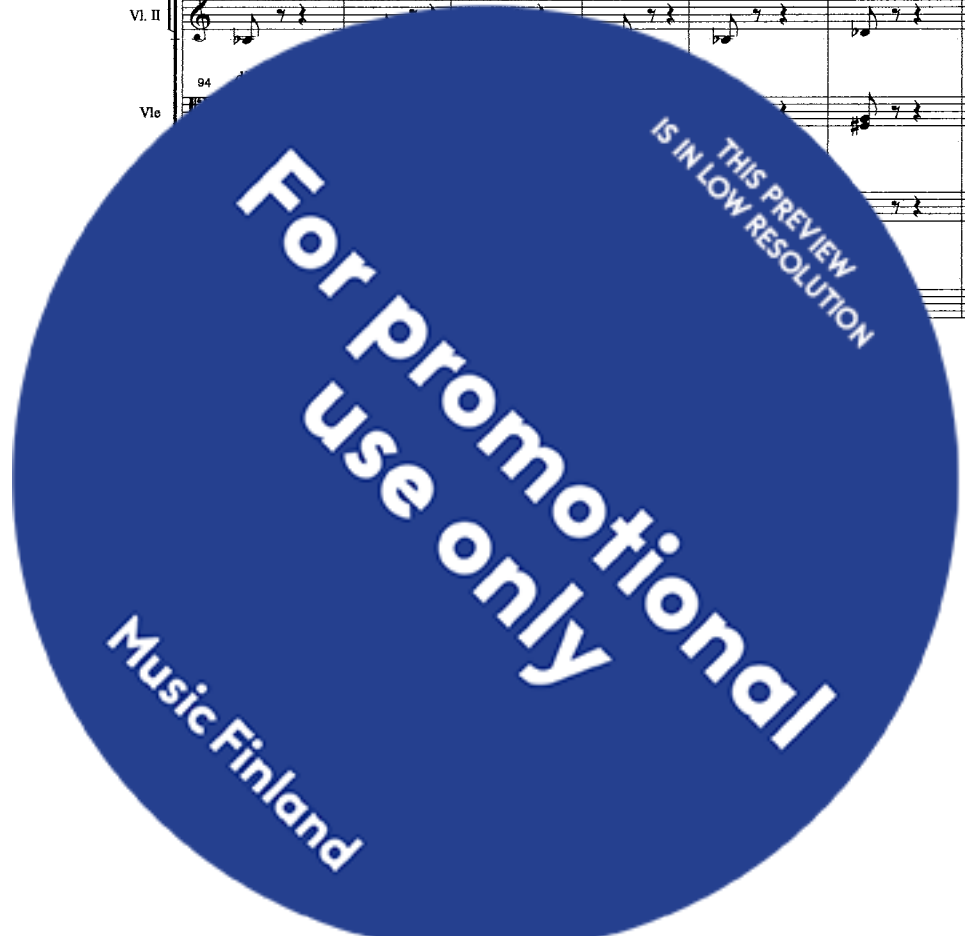
Ai - ka len - tää, kii - tää. Tus - kin
 Time is go - ing, run - ning. We seem

6

VI. I

VI. II

Vlo



7

Fl. 1 & 2
 Fl. in Sol
 Ob. 1 & 2
 Cl. 1 & 2
 Fag. 1 & 2
 Cor. 1 & 2
 Tr. 1 & 2
 Tr. 3
 Trm.
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)

S.
 Lapset
 A.
 S.
 Naiset
 A.
 T. B.

kuu, syys kuu, lo - ka - kuu.
gust, Sep - tem - ber, Oc - to - ber.

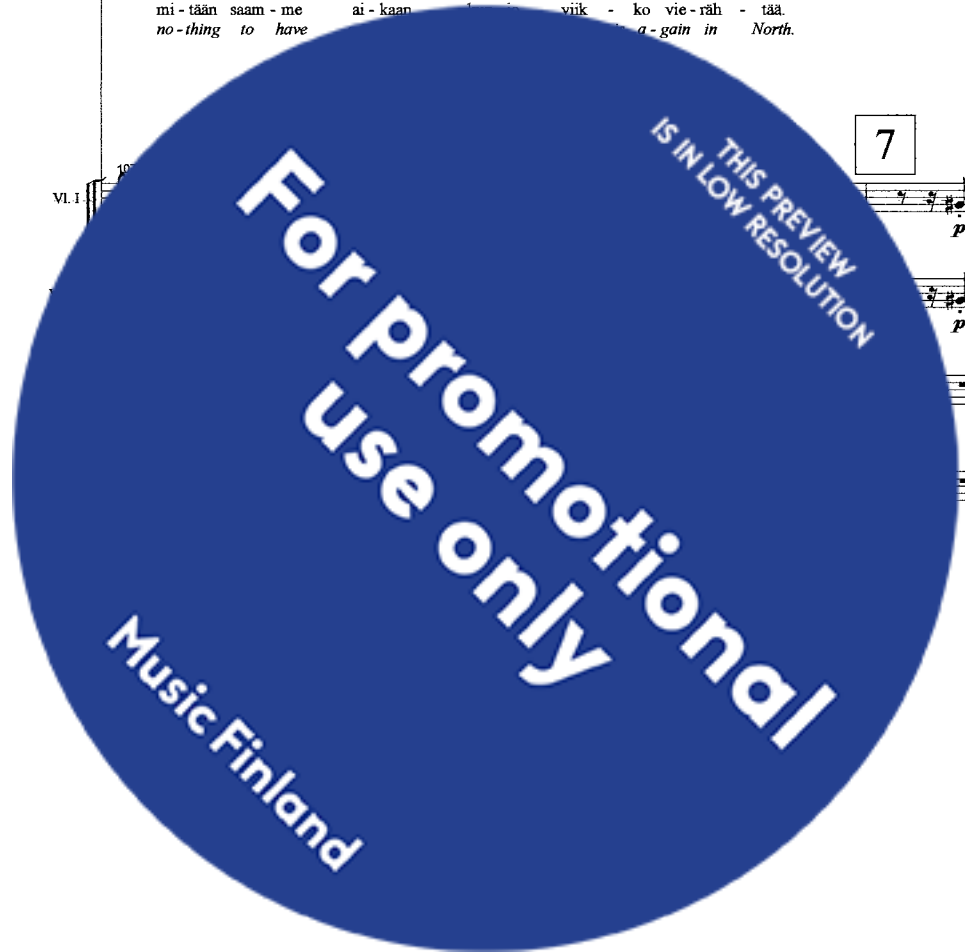
mi - tään saam - me ai - kaan, kun jo viik - ko vie - räh - tää. Kun het - ki lyö, on tul - lut yö,
no - thing to have got done un - til the Sun is a - gain in North. It is now night; the on - ly light

Kun het - ki lyö, ja täh - ti vyö.
It is now night; are stars so bright.

mi - tään saam - me ai - kaan, kun jo viik - ko vie - räh - tää. Kun het - ki lyö, ja täh - ti -
no - thing to have got done un - til the Sun is a - gain in North. It is now night; are stars so

7

VI. I



8

Ob. 1 & 2
Cl. picc.
Cl. 1 & 2
Fag. 1 & 2
Perc. 2
Perc. 3
Perc. 5 (Sil.)
Perc. 6 (Vibr.)

S.
Lapsel
A.
S.
Naiset
A.
T. B.

Maa - nan - tai, tiis - tai, kes - ki - viik - ko,
Mon - day, Tues - day, Wednes - day,

vain ai - ka syö ja räh - jä - röm - pe - rää - tik - käi - tä syö - tä - väk - si myö.
Time is fi nite, might rot - ten - rub - bish - ru - ta - ba - gas bring for us to bite.

Ei lo - pu työ; ja räh - jä - röm - pe - rää - tik - käi - tä syö - tä - väk - si myö.
We still must fight. might rot - ten - rub - bish - ru - ta - ba - gas bring for us to bite.

vyö. Ei lo - pu työ; ja räh - jä - röm - pe - rää - tik - käi - tä syö - tä - väk - si myö.
bright. We still must fight. might rot - ten - rub - bish - ru - ta - ba - gas bring for us to bite.

8

Vi. I
Vi. II

divisi



The image displays a page of a musical score, page 28, featuring an orchestra and voices. The orchestral parts include Flutes 1 & 2, Oboes 1 & 2, Oboe d'amore, Clarinet in C, Clarinet in B-flat (piccolo), Clarinets 1 & 2, Percussion 2, 3, 5 (Snare), and 6 (Vibraphone). The vocal parts are for Soprano (S.) and Alto (A.). The lyrics are in Finnish, listing the days of the week: tors-tai, per-jan-tai, lau-an-tai, sun-nun-tai, Ma-ti, ke-to, pe-la, su-ma, ti-ke, to-pe, la-su, ma-ti, ke-to, pe-la, Thurs-day, Fri-day, Sa-tur-day, Sun-day, Mon-day, Tues-day, Wednes-day, Thurs-day, Fri-day, Satur-day, Sun-day, Mon-day, Tues-day, Wednes-day. The score includes dynamic markings such as *mf* and *mp*. A large blue circular watermark is overlaid on the bottom left of the page, containing the text: "THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION For promotional use only Music Finland".

9

FL. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Ob. d'am.
 C. 1.
 Cl. picc.
 Cl. 1 & 2
 Cor. 1 & 2
 Tr. 1 & 2
 Tr. 3
 Trm.
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)

S.
 Lapset
 A.
 S.
 Naiset
 A.
 T. B.

su - ma ti - ke to - pe la - su ma - ti ke - to.
 Thurs - day, Fri - day, Satur - day, Sun - day, Mon - day, Tues - day.

ke - to - pe lä - su - ma ti - ke - to pe - la - su ma - ti - ke.
 Thurs - day, Fri - day, Sa - tur - day, Sun - day, Mon - day.

Ai - ka no - ruu, vie - rii, lii - tää, a - jan vir - ta vii - let - tää. A - jan van - ki - na mä
 Time is hast - ing, speed - ing, slip - ping, tide of time floods all the while. Pri - son - er of time I'm

9

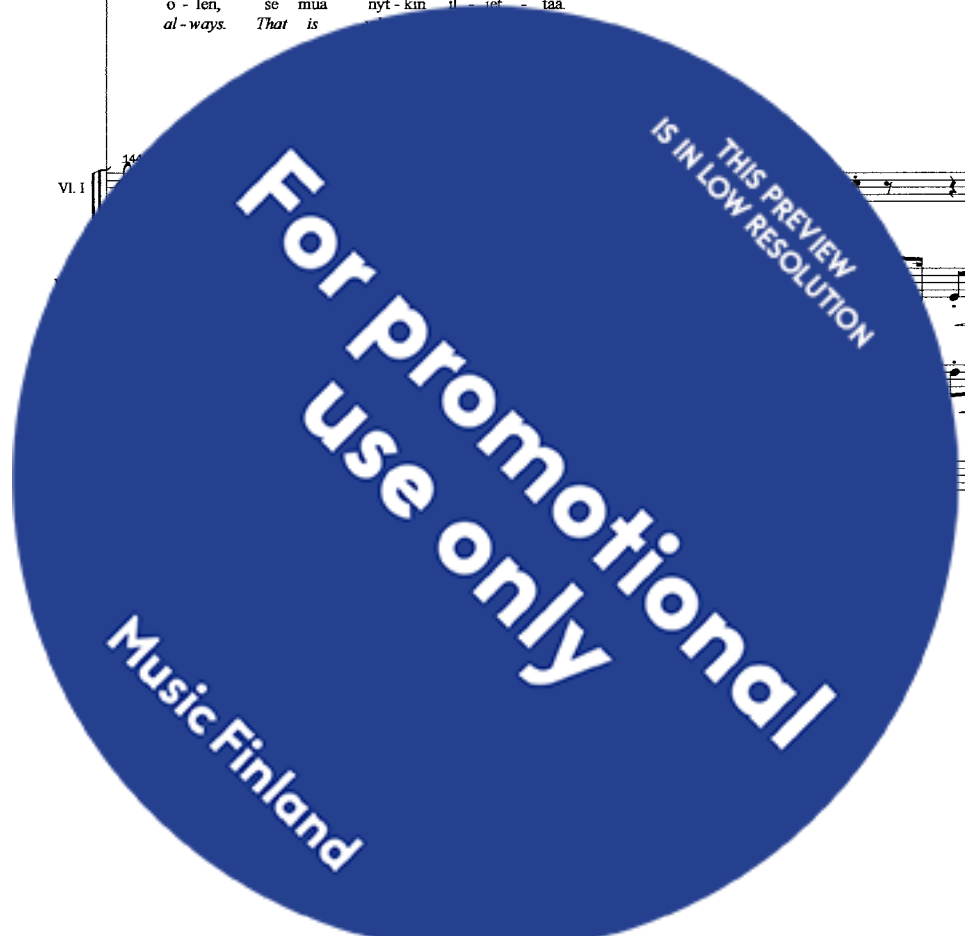
uniti
 uniti



10

Fl. 1 & 2
Ob. 1 & 2
Cl. 1 & 2
Cl. b.
Fag. 1 & 2
C.-fag.
Cor. 1 & 2
Tr. 1 & 2
Tr. 3
Trn.
Perc. 2
Perc. 3
Perc. 5 (Sil.)
Perc. 6 (Vibr.)
S.
Naiset
A.
T.B.
VL I

o - len, se mua nyt - kin il - jet - tää Kun het - ki lyö, on sy - dan - yö, Ei lo - pu
al - ways. That is why I'm full of bile. It is mid - night; the on - ly light We still must
o - len, se mua nyt - kin il - jet - tää Kun het - ki lyö, ja täh - ti - vyö.
al - ways. That is why I'm full of bile. It is mid - night; are stars so bright. are stars so bright.



11

Fl. 1 & 2

Ob. 1 & 2

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Svl.)

Perc. 6 (Vibr.)

Pf.

S.

Naiset

A.

T. B.

154

p *mf* *mf* *mp* *cresc.*

1. 3. *ff*

2. 4. *ff*

4. (2.) *p*

3. (1.) *p*

vain ai - ka syö ja ruo - ja - ry - mä - rus - sa - koi - ta syö - tä - väk - si myö.
 Time is fi - nite, might rat - ty - wret - ched - roa - ches' bel - lies bring for us to bite.

työ;
 154 fight.

Ei lo - pu lyö, ja ruo - ja - ry - mä - rus - sa - koi - ta syö - tä - väk - si myö.
 We still must fight. might rat - ty - wret - ched - roa - ches' bel - lies bring for us to bite.

11

Vi. I

Vi. II

divisi *ff*

divisi *ff*

divisi *ff*

divisi *ff*

divisi *ff*

p

THIS PREVIEW
 IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
 use only

Music Finland

Cl. 1 & 2

Cl. b.

Fag. 1 & 2

Cor. 1 & 2

Cor. 3 & 4

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

Pf.

Vle.

Vc.

Cb.

162

mp *cresc.*

mf *cresc.*

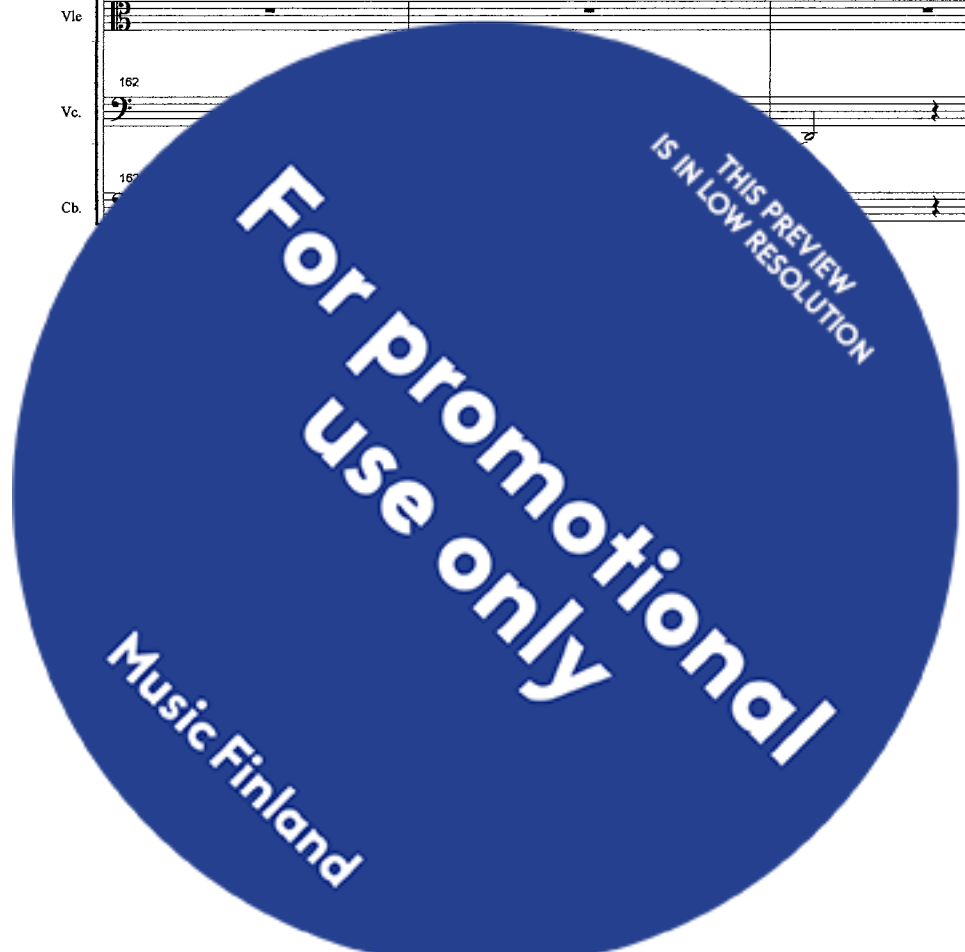
pp

pp

p

1. 2.

ppp



flauto piccolo

168

Fl. picc.

Fl. 1 & 2

Fl. in Sol

Ob. 1 & 2

Ob. d'am.

C. i.

Cl. picc.

Cl. 1 & 2

Cl. b.

Fag. 1 & 2

C.-fag.

Cor. 1 & 2

Cor. 3 & 4

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sii.)

Perc. 6 (Vibr.)

uniti

ppp

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION

For promotional use only

Music Finland

rallentando

Fl. picc.

Fl. 1 & 2

Fl. in Sol

Ob. 1 & 2

Ob. d'am.

C. i.

Cl. picc.

Cl. 1 & 2

Cl. b.

Fag. 1 & 2

C.-fag.

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

S.

Naiset

A.

T. B.

Ai - ka tu - lee, jou - tuu, en - tää, a - jan ra - tas rak - sah - taa. Se van - hen - taa ja raih - nas - taa ja ah - dis - taa ja uu - vut - taa, ja
 Time is com - ing, flash - ing, flee - ing, tooth of time us un - der - mines. It makes us old and makes us sick, op - pres - ses us, ex - haus - tes us, and

Ai - ka tu - lee, jou - tuu, en - tää, a - jan ra - tas rak - sah - taa. Se van - hen - taa ja raih - nas - taa ja ah - dis - taa ja uu - vut - taa, ja
 Time is com - ing, flash - ing, flee - ing, tooth of time us un - der - mines. It makes us old and makes us sick, op - pres - ses us, ex - haus - tes us, and

VL I

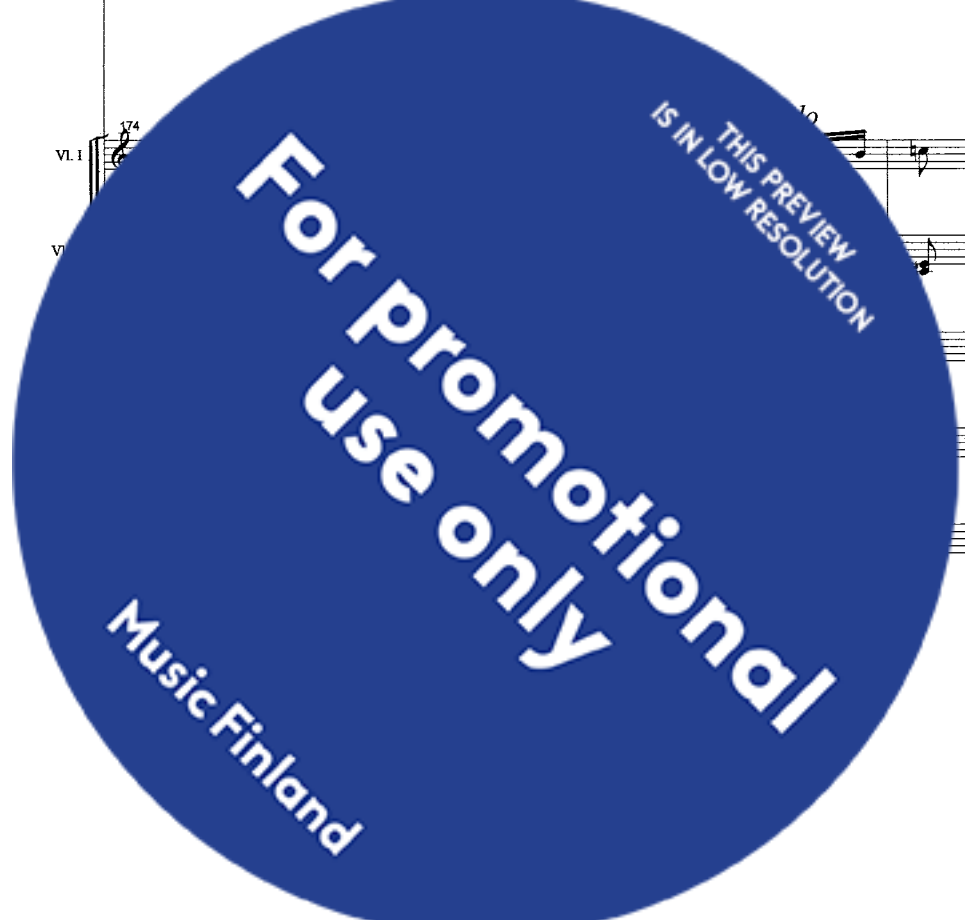
V.

pizz

uniti pizz.

pizz

pizz



13

a Tempo

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Cor. 1 & 2

Tr. 1 & 2

Tr. 3

Tm.

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

Perc. 6 (Vibr.)

S.

Naiset

A.

T. B.

lo - pul - ta: nix; ai - ka on täyn - nä; on läh - dön ai - ka... En tah - do a - jan or - ja ol - la, en tah - do ai - kaan hak -
 fi - nal - ly: nix; my time has gone by; it's time of de - par - ture... No slave of time I want to be, from time I want to cut

13

a Tempo

VI. I

VI. II

VI.

arco

ff

arco

ff

arco

ff

arco

ff

arco

ff



Adagio

Fl. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Cl. picc.
 Cl. 1 & 2
 Cl. b.
 Fag. 1 & 2
 Perc. 2
 Perc. 3
 Perc. 5 (Sil.)
 Perc. 6 (Vibr.)

1. NAINEN

1. n.
 2. n.
 3. n.
 2. m.
 1. m.
 S.
 Naiset
 A.
 T. B.

Tuol - ta tu - lee jo - ku vie - ras.
 See, a vi - si - tor is com - ing.

1. MIES
 Vie - ras tu - lee,
 Stran - ger's com - ing.

2. MIES
 Vie - ras tu - lee,
 Stran - ger's com - ing.

3. NAINEN
 Vie - ras tu - lee,
 Stran - ger's com - ing.

sah - taa.
 my twines.

sah - taa.
 my twines.



Fl. 1 & 2

Ob. 1 & 2

Cl. 1 & 2

Fag. 1 & 2

Perc. 3

Perc. 5 (Sil.)

2. NAINEN

2. n.

3. n.

2. m.

1. m.

S.

Naiset

A.

T. B.

Tu - lee vie - ras, tu - lee vie - ras, tu - lee vie - ras, tu - lee vie - ras.
Com - ing stran - ger, com - ing stran ger, com - ing stran - ger, com - ing stran - ger.

tu - lee vie - ras.
com - ing stran - ger.

tu - lee vie - ras.
com - ing stran - ger.

tu - lee vie - ras.
com - ing stran - ger.

tu - lee vie - ras.
com - ing stran - ger.

Harhailija tulee.
Wanderer enters

Vi. I

Vi. II

Vi.

pizz.

arco

f

mp

p

mp

p



C. i.
Cl. I & 2
Cl. b.
Fag. I & 2
Tm.
Perc. 3

213
213
213
213
213
213

sfz *p*
mf *marcatissimo* *p*
pp

1. NAINEN

HARHAILIJA

Mis - täs kau - kaa vie - ras tu - lee?
213 May I ask where you have your home?

Ma siel - tä saa - vun miss' ei val - ke - ut - ta. Niin sy - vä, synk - kä, su - mui - nen on
Out of a place I come where no - thing shines. Ob - scure, pro - found it is and ne - bu -

VI. I
VI. II
Vlc
Vc. solo
Vc.
Cb.

213
213
213
213
213
213

arco *f* *sfz* *p*
arco *p*
divisi *f* *sfz* *p*
pizz *arco* *mp*
divisi *f* *sfz* *p*
f *sfz* *p* *f* *mp*

Fl. I & 2
Ob. I & 2
Cl. I & 2
Fag. I & 2
Perc. 3

225
225
225
225
225

p 1.
p
p

2. NAINEN

Kum - mi - a pu - huu vie - ras.
Queer is the stran - ger's speak - ing.

3. NAINEN

Mi - tä vie - raas ha - kee?
What is here your busi - ness?

aan vaik - ka pai - nat kat - se - he - si.
that - ev - er thou dis - cer - nest there - in.

VI. I
VI. II
Vlc
Vc. solo
Vc.
Cb.

225
225
225
225
225
225

f *sfz* *p*
f *sfz* *p*
f *sfz* *p*
f *sfz* *p*

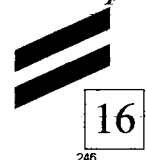


Fl. 1 & 2
Cl. 1 & 2
Fag. 1 & 2

Perc. 1
Perc. 3

236 **HARHAILIJA**
Ei rak - ka - us poi - kaa - mi, ei har - ta - us koh - taan i - sää - ni van - haa, lem - pi ei jot' o - lin ma vel - kaa vai - mon i - lon ait - ta - ril - le,
Nor fond - ness for my son, nor re - ve - rence for my old fa - ther, nor the due af - fec - tion which joy - ous should have made Pe - ne - lo - pe,

Vi. I
Vi. II
Vle
Vc.



246
Perc. 1
Harh.
mi - nus - sa voi - neet kau - ko - miel - tä voit - taa a - va - ra tul - la tun - te - maan maa - il - ma ja pa - heet ih - mis - ten ja ih - mis - kun - to.
coud o - ver - come with - in me the de - si - re I had to be ex - pe - ri - enced of the world, and of the vice and vir - tue of man - kind.



246
Vi. I
Vi. II
Vle
Vc.
Cb.

17

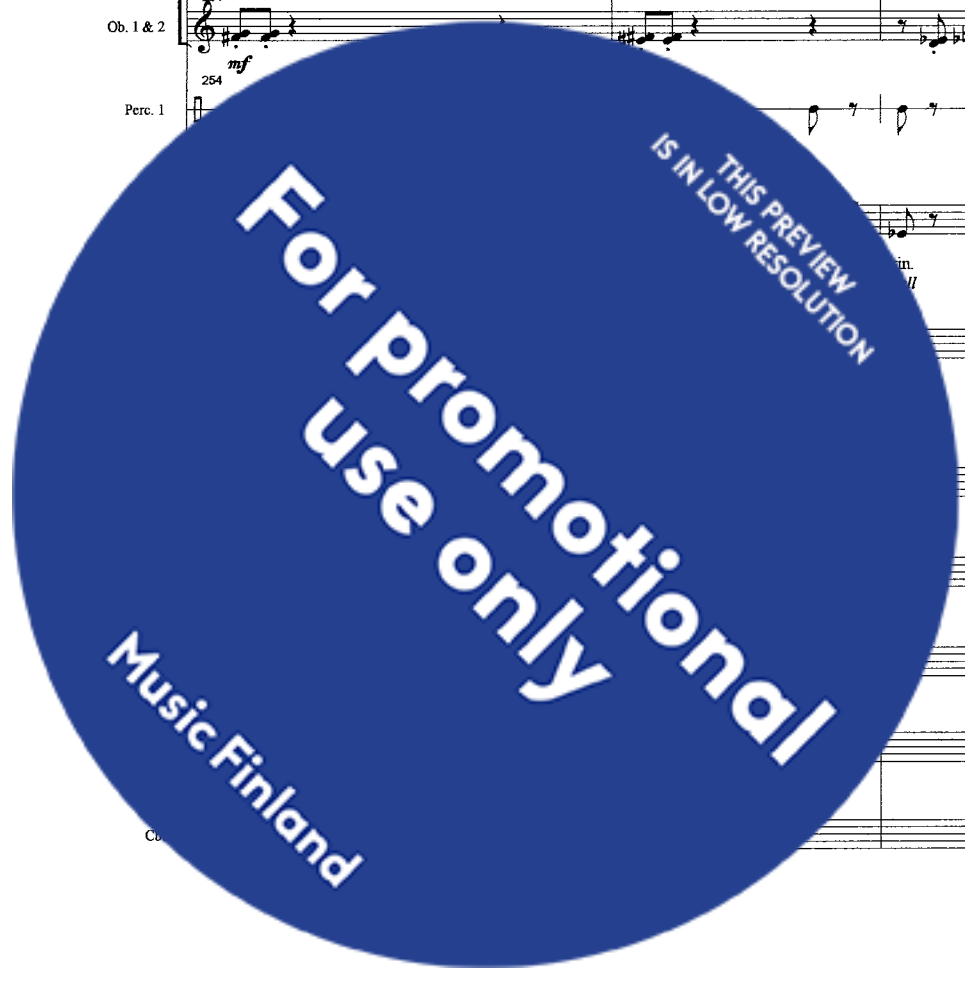
254
Fl. 1 & 2
Ob. 1 & 2
Perc. 1

254
in. Oi - kein Löö - pe - rin pul - laa.
E - ven Tar - ra - did - dle's buns.

17

HARHAILIJA
Ma tei - tä kut - sus - tan - ne tah - don kiit - tää. Jo
I want to thank you for your friend - ly - of - fer. A

254
Perc. 1
Perc. 3
Vle
Vc.
Cb.



40

18

Fl. 1 & 2

Perc. 1

Perc. 3

U.

Vi.

Harh.

claves

pp

ULRIIKA (Villeshadille)
(to Villeshad)

Jo - kin tuos - sa vie - raas - sa kam - mot - taa mi - nu - a.
Some - how that stran - ger fills me with dread.

VILLEHAD (Ulriikalle)
(to Ulriika)

Kaik - ki vie - ras on ai - na vä - hän ou - to - a, ja kaik - ki ou - to on ai - na vä - hän
All un - known is al - ways ra - ther we - ind, and all we - ind is al - ways ra - ther

ai - kaa o - len - kin nä - läs - sä ol - lut.
long time I have been suf - fer - ing hun - ger.

18

VI. I

VI. II

Vc.

Cb.

mf

mf

pizz.

mf

275

19

Perc. 3

U.

Vi.

Harh.

ULRIIKA

Niin var - maan.
So may be.

VILLEHAD

pe - lot - ta - vaa.
275frigh - ten - ing.

HARHAILIJA

Hän - hän käyt - täy - tyy koh - te - li - aas - ti,
He is be - hav - ing so po - lite - ly,

Mei - dän ai - ka - nam - me on har - vi - nai - nen näin - vie - raan - va - rai - nen vas - taan - ot - to.
In our time it's ra - ther un - or - di - na - ry to be so hos - pi - ta - bly re - ceived.

19

VI. I

VI. II

Vie.

Vc.

Cb.

p

p

p

arco

p

285

Fl. 1 & 2

Perc. 3

U.

Vi.

Vc.

1.

e - reh - ty - nyt tä - män vie - raan suh - teen.
un - just mis - take in re - gard to this stran - ger.

HARHAILIJA

A - jan hen - ki on pai - koin toi - sen lai - nen. Vaan
The spi - rit of time is not eve - ry - where same, But

mf



20

Ob. 1 & 2
Perc. 3
2. n.
Harh.

2. NAINEN

Vie - ras pu - huu pal - jon a - jas - ta. On - ko ai - ka vie - raal - le - kin on - gel - ma? Meil - le se on
 You do speak a - bout time con - stant - ly. Is the time an awk - ward pro - blem for you, too? For us it is

HARHAILIJA

tääl - lä oi - kein on viih - tyi - sää mul - la. Ei ai - ka kos - kaan
 here I cer - tain - ly feel hap - py with you. The time does nev - er

VI. I
VI. II
Vlc
Vc.

20

21

Tr. 1 & 2
Tr. 3
Perc. 3
Harh.

pul - maa tuo - ta mul - le. Ma tun - nen a - jan ja a - jat - to - muu - den, a - jas - ta va - pau - den ja i - äi - syy - den.
 make a pro - blem for me. I know the time and al - so the time - less - ness, in - de - pen - dence of time and e - ter - ni - ty.

VI. I
VI. II
Vlc
Vc.
Cb.

21

22

Perc. 1
Perc. 3

claves

2. NAINEN

Ai - ka or - juut - taa mei - tä. Ko - ko e - lä - män - me o - lem - me sen van - kei - na.
 Time is ou - r en - slav - er. We are pri - son - ers of it all ou - r life long.

HARHAILIJA

mf



Fl. 1 & 2
Perc. 1
3. n. **3. NAINEN**
1. m. **1. MIES**
VI. I
VI. II
Vle.
Vc.
Cb.

Ja en - nen kuin e - des eh - dim - me si - tä ta - ju - ta, on ai - kam - me men - nyt
And then, be - fore we do ma - nage to be a - ware of it, our time will be ov - er

Har - tain toi - veem - me on pääs - tä va - paik - si
Ou - r most ar - dent wish is to get rid of

323

p *mf* *p* *p* *mf* *p*

23

Cl. b.
Perc. 1
1. m.
Harh.
VI. I

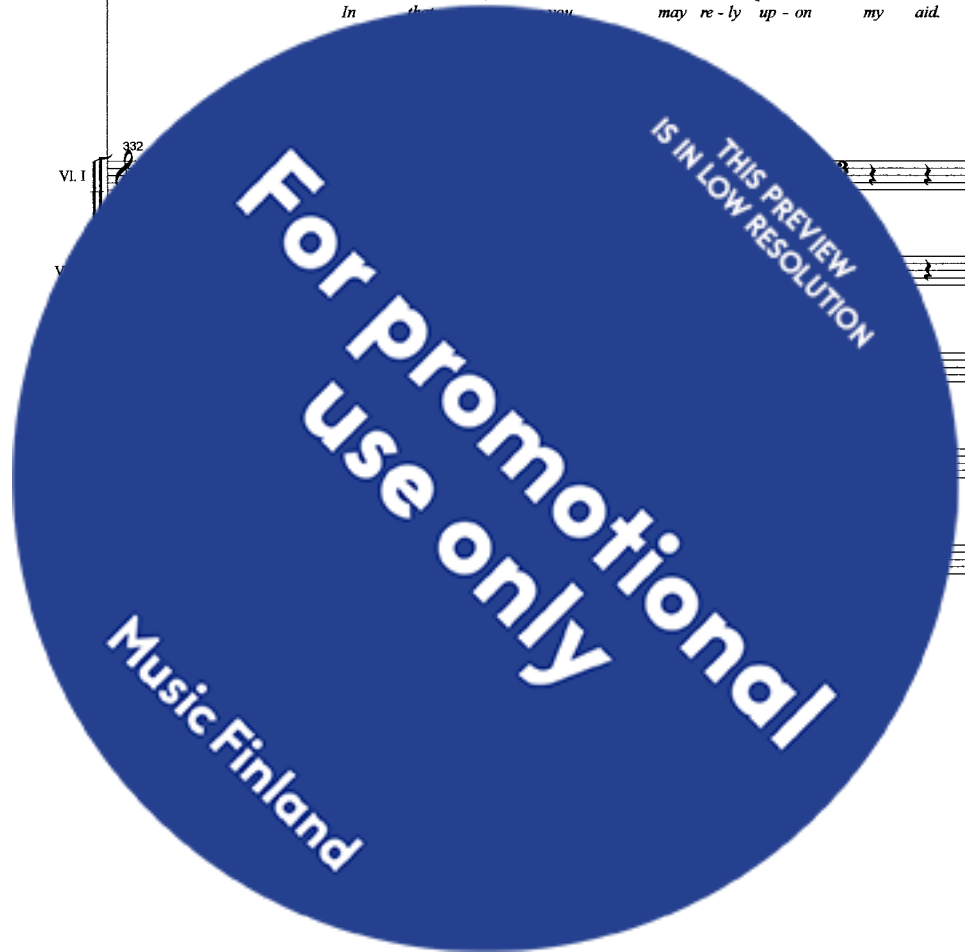
a - jas - ta.
chains of time.

HARHAILIJA

Jos näin on, te voit - te a - puu - ni luot - taa. E - ten - kin, jos riit - tä - vän hy - vin mak - saa tah - dot - te ja li - sää kah - vi - a
In that way, you may re - ly up - on my aid. A - bove all, if slight - ly more cof - fee I get, and be - sides, in suf - fi - cien - cy I

332

mf



Fl. 1 & 2
Ob. 1 & 2
Cl. 1 & 2
Fag. 1 & 2
Perc. 1
Harh.
VI. I
VI. II
Vlc
Vc.
Cb.

juot - taa. Voi kai - ken saa - da, kun vain mak - saa jak - saa. Vaan o - mai - suu - ten - ne en mää - rää tie - dä. Ma sik - si it - sel - tä - ne ky - syn tak - saa. En mi - tään
get paid. You can reach your goal, if you fear no high debt, But your wealth, your for - tune, is not known to me, and there - fore you must your - selves the pay try set. I do not

pizz. arco

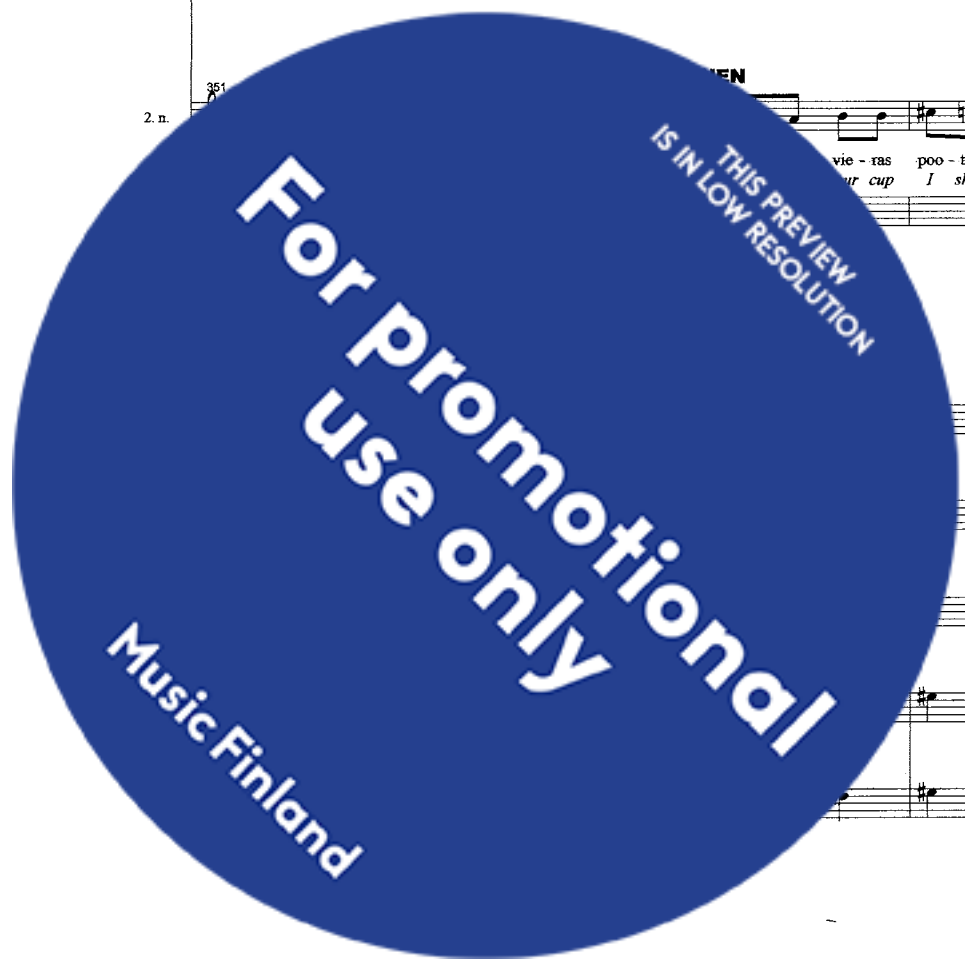


24

Ob. 1 & 2
C. i.
Cl. 1 & 2
Cl. b.
Fag. 1 & 2
Perc. 1
2. n.

mie - ras poo - too - rin saa. Ja li - sää pul - laa. Se on oi - keim Löö - pe - rin pul - laa. Oi - kein - ko tot - ta.
our cup I shall re - fill. Have, as well, more buns! hey are e - ven Tur - ra - did - die's buns, Is it true, real - ly.

mp



Fl. 1 & 2
C. i.
Cl. 1 & 2
Fag. 1 & 2
Perc. 1
Perc. 4 (Glsp.)
Perc. 6 (Vibr.)
2. n.
1. m.
Vc.
Cb.

Tai - tai - si - ko vie - ras to - del - la py - sä - yt - tää a - jan juok - sun. **1. MIES**
 Wuld it rel - ly be pos - si - ble for you to stop the course of time.

Ä - lä nyt toi - vei - siin us - ko. Vaik - ka kyl - lä hie - no - a o - li - si, jos tot - ta o - li - si.
 Do not yet be - lieve in mere hopes. Al - though it would be tru - ly ex - cel - lent, if it could be act - ual.



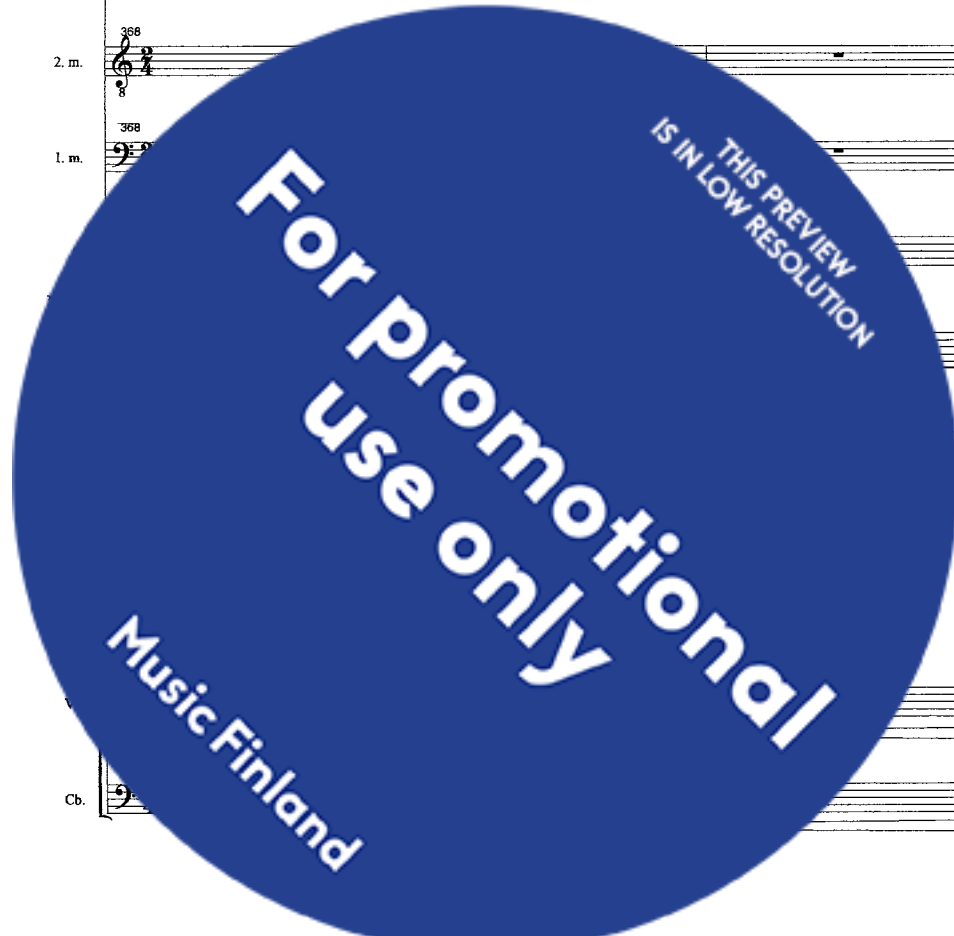
Doppio movimento (=tempo primo)

Ob. 1 & 2
Cl. 1 & 2
Cl. b.
Fag. 1 & 2
Timp.
Perc. 1
Perc. 3 (claves)
3. n.
2. m.
1. m.
Cb.

3. NAINEN
hie - no - a o - li - si, it would be ex - cel - lent,

2. MIES
hie - no - a o - li - si, it would be ex - cel - lent,

1. MIES
hie - no - a o - li - si, it would be ex - cel - lent,



Fl. 1 & 2
Ob. 1 & 2
Cl. 1 & 2
Cl. b.
Fag. 1 & 2
C.-fag.
Timp.
Perc. 3

375
a2
p
mf
f
mp

1. n.
1. NAINEN
hie - no - a o - li - si, hie - no - a o - li - si. Ei ai - kaa tar -
it would be ex - cel - lent, it would be ex - cel - lent. No more forced to

2. n.
2. NAINEN
hie - no - a o - li - si, hie - no - a o - li - si. Ei ai - kaa tar -
375 it would be ex - cel - lent, it would be ex - cel - lent. No more forced to
3. n.
hie - no - a o - li - si, hie - no - a o - li - si. Ei ai - kaa tar -
it would be ex - cel - lent, it would be ex - cel - lent. No more forced to
2. m.
hie - no - a o - li - si, hie - no - a o - li - si. Ei ai - kaa tar -
it would be ex - cel - lent, it would be ex - cel - lent. No more forced to
1. m.
hie - no - a o - li - si, hie - no - a o - li - si. Ei ai - kaa tar -
it would be ex - cel - lent, it would be ex - cel - lent. No more forced to

S.
Naiset
A.
T. B.

375
Ei kos - kaan e - nää ai - kaa tar - vit - si - si sic - tää. Va - paa - na a - jan kah - lees - ta
No more could we be forced to to - le - rate the time. Then, set free from the chain of time,
Ei kos - kaan e - nää ai - kaa tar - vit - si - si sic - tää. Va - paa - na a - jan kah - lees - ta
No more could we be forced to to - le - rate the time. Then, set free from the chain of time

VI. I

375
arco



FL. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Cl. 1 & 2
 Cl. b.
 Fag. 1 & 2
 Cor. 1 & 2
 Tr. 1 & 2
 Trn.
 Perc. 2
 Perc. 3
 Harh.
 Vc.
 Cb.

he - ti a - jan sei - sa - ut - taa tääl - lä jos sel - lai - sen me teem - me so - pi - muk - sen. Siis vas - tat - kaa. On mul - la hen - ki pääl - lä.
 we can reach the con - tract, then in no time I can make time to stop, I am so ruth - ful. Make up your minds. I will not wait a long time.

27 arco
 ff arco
 p

FL. 1 & 2
 Fl. in Sol.
 Cl. 1 & 2
 Cl. b.
 Cor. 1 & 2
 Trn.
 Perc. 1
 Perc. 3
 Perc. 6 (Vibr.)
 2. m.

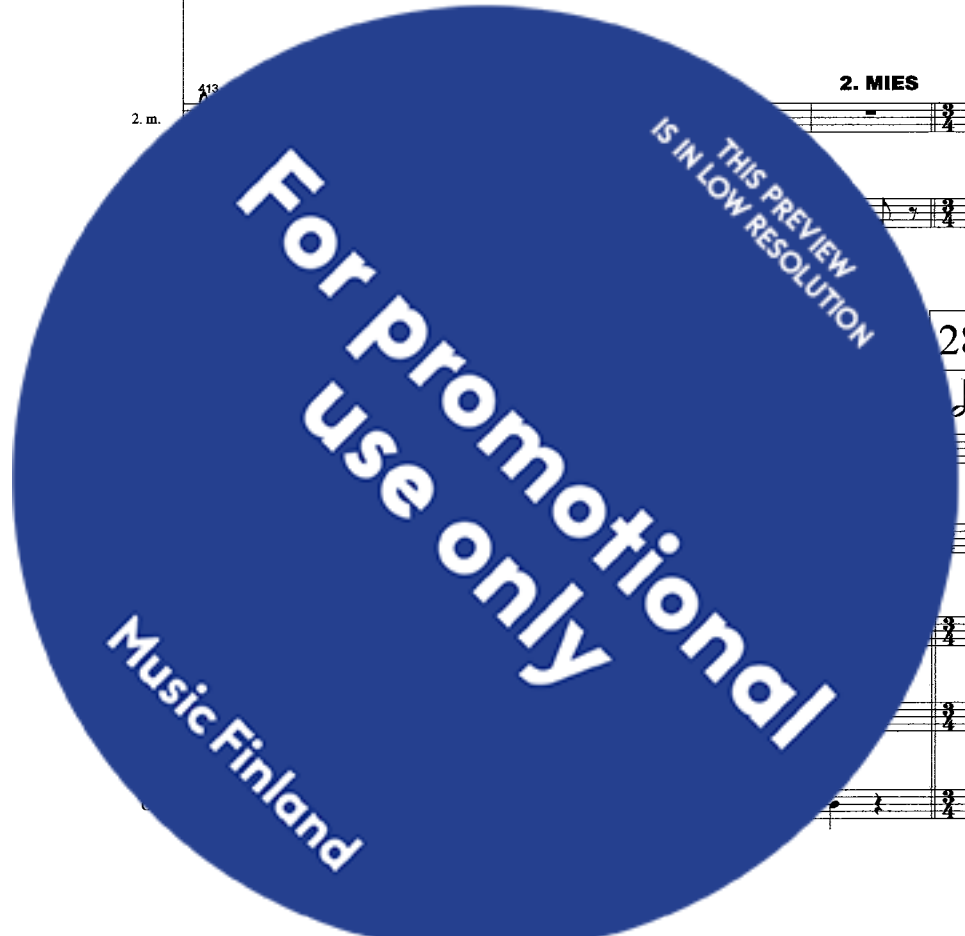
← = ♩ →

claves
 ppp
 mp

2. MIES

Täl - lais - ta ti - lai - suut - ta meil - le ei var - maan kos - kaan tu - le tois - ta. Siis suos - tu - taan.
 So good an op - por - tu - ni ty we will be of - fered nev - er a - gain. Let us a - gree.

pizz.
 f
 pizz.
 f
 pizz.
 f
 pizz.
 f
 pizz.
 f



Fl. 1 & 2
 Fl. in Sol
 Ob. 1 & 2
 Ob. d'am.
 Perc. 1
 Perc. 4 (Glsp.)
 Perc. 6 (Vibr.)

1. NAINEN
 Tuo eh - do - tus on hou - kut - te - le - va.
 This pro - po - si-tion is most en - ti - cing.

2. NAINEN
 Mut - ta mi - tä meil - lä on an - taa vie - raal - le pal - kak - si.
 But what do we have to be giv - en to thes man as re - ward.

3. NAINEN
 Kyl - lä nyt
 We should now suc -

2. n.
 Ti - lai - suus ei - ni - var - maan kos - kaan tois - tu, siis suos - tu - taan.
 This op - por - tu - ni - ty will nev - er re - peat. Let us a - gree.

Vi. I
 Vi. II
 Vle
 Vc.
 Cb.

Ob. 1 & 2
 Ob. d'am.
 Cl. 1 & 2
 Fag. 1 & 2
 Perc. 1

sei - soo, sil - loin vas - ta o - lä - mä al - kaa Mut - ta ei - hän meil - lä o - le
 stand still, on - ly then will start ou - r real life. But we don't have a - ny trea - sure,

